



## SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 11

Rozeslána dne 18. dubna 2001

Cena Kč 31,40

---

### O B S A H:

30. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o rozvoji hospodářské spolupráce
  31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích
  32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Rozhodnutí č. 2/2001 Rady přidružení EU – ČR ze dne 23. 01. 2001 pozměňující Protokol 4 k Evropské dohodě s Českou republikou týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce
- 

### 30

#### SDĚLENÍ

##### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 1997 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o rozvoji hospodářské spolupráce.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 8. února 2001. Podle článku 13 dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Italskou republikou Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Italskou republikou o hospodářské spolupráci v oblasti průmyslu z 30. dubna 1970.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

## DOHODA

### mezi vládou České republiky a vládou Italské republiky o rozvoji hospodářské spolupráce

Vláda České republiky a vláda Italské republiky, dále nazývané „Smluvní strany“,

- majíce na zřeteli význam hospodářské spolupráce pro rozvoj vztahů mezi oběma státy;
- potvrzujícíce přání rozvíjet a prohlubovat vzájemně výhodnou spolupráci v souladu s principy a ustanoveními Závěrečného aktu konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě;
- nadále stvrzujícíce společný zájem na rozvoji spolupráce v rámci Středoevropské iniciativy a procesu integrace České republiky s Evropskou unií, zejména v souladu s Evropskou dohodou zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze 4. října 1993;
- vycházejícíce ze Smlouvy mezi Českou republikou a Italskou republikou o přátelských vztazích a spolupráci z 23. ledna 1996;
- vedeny přáním nadále rozvíjet přátelské vztahy a hospodářskou spolupráci mezi oběma státy na pevné a dlouhodobé základně založené na principech rovnoprávnosti a vzájemných výhod a posílit tuto spolupráci za účelem plného využití možností, které skýtá pokrok ve vědě a v technice;

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE CZECH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC  
FOR THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC CO-OPERATION**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Italian Republic, hereafter referred to as the "Contracting Parties",

- bearing in mind the importance of economic co-operation for the development of relations between the two Countries;
- confirming their desire to develop and enhance mutually beneficial co-operation in accordance with the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;
- further confirming their common interest in developing co-operation in connection with both the Central European Initiative and the process of integration of the Czech Republic to the European Union, in particular in accordance with the Europe Agreement of 4 October 1993 establishing an association between the Czech Republic of the one part and the European Communities and their Member States of the other part;
- relying on the Agreement on Friendly Relationships and Co-operation of 23 January 1996 between the Czech Republic and the Italian Republic;
- desirous of continuing to develop relations of friendship and economic co-operation between their two Countries on a solid and long term basis, founded on the principles of equal rights and mutual benefits and to enhance this co-operation in order fully to exploit the possibilities opened up by technical and scientific progress;

- berouce v úvahu, že tato spolupráce by se měla úspěšně rozšířit do všech oblastí společných záležitostí, zejména v nově vznikajících sférách prvořadého zájmu;

se dohodly takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a posilovat hospodářskou spolupráci, kterou považují za prostředek pokroku v rozvoji a diverzifikaci vztahů mezi oběma státy.

Za tímto účelem budou vzájemně zabezpečovat režim národního zacházení v oblasti hospodářské spolupráce podléhající pouze omezením stanoveným platnými právními řády svých států a budou poskytovat podporu umožňující uskutečňovat projekty spolupráce v oborech uvedených v článku 3 této Dohody.

Zvláštní pozornost budou věnovat postupnému rozvoji nových forem spolupráce, jaké představují společné podniky a iniciativy pro průmyslovou spolupráci.

## Článek 2

Za účelem co nejefektivnějšího využití možností spolupráce vyplývajících z programů hospodářského rozvoje v obou státech, Smluvní strany si budou prostřednictvím příslušných agentur vyměňovat informace o cílech svého rozvoje za účelem získání dokonalejších poznatků o nich a vhodnými způsoby budou poskytovat odpovídající a účelné informace týkající se všech záležitostí, které jsou předmětem podnikatelského zájmu.

- considering that this co-operation could usefully extend to all areas of common concern, particularly in the newly-emerging areas of paramount interest,

have agreed as follows:

### Article 1

The Contracting Parties will foster and enhance economic co-operation, deeming it to be an instrument of progress for the development and diversification of relations between the two Countries.

To this end they shall mutually ensure the regime of national treatment in the field of economic co-operation, subject to the constraints imposed by the laws and regulations in force in the respective Countries, and provide the support that shall make it possible to implement those co-operation projects in the sectors envisaged in Article 3 of the present Agreement.

They shall pay particularly attention to the gradual development of new forms of co-operation, such as joint ventures and industrial co-operation initiatives.

### Article 2

In order to make the most effective use of the co-operation opportunities brought about by their economic development programmes in both Countries, the Contracting Parties shall exchange information - through the relevant agencies - on their development objectives in order to make them better known and, through the appropriate channels, they shall provide adequate and appropriate information to all interested business concerns.

### Článek 3

Smluvní strany budou usilovat v souladu s platným právním řádem svých států o rozšíření a prohloubení spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami, zejména mezi firmami a agenturami obou států ve všech oblastech oboustranného zájmu, se zvláštním zaměřením na oblasti:

- průmyslu a technologických procesů
- zemědělství a výroby potravin
- dopravy
- konvenčních a obnovitelných energií
- telekomunikací a informačních technologií
- zdravotní péče
- ochrany životního prostředí a zabránění průmyslovým haváriím
- jaderné bezpečnosti
- turismu
- vnitřního obchodu a ochrany spotřebitele
- podpory malého a středního podnikání
- řízení, odborného školení a výměny stážistů
- finančních služeb a terciární sféry.

### Článek 4

Podle této Dohody bude zvláštní pozornost zaměřena na následující formy spolupráce:

1. Kooperaci včetně společné výroby průmyslových, zemědělských podniků a podniků služeb k nejlepšímu využití výrobních možností, zvýšení konkurenceschopnosti a marketingu výrobků na trzích obou států nebo na třetích trzích.
2. Spolupráci mezi fyzickými a právnickými osobami k rozvoji a modernizaci technických postupů a pracovních metod.

### Article 3

The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with the laws and regulations in force in their respective Countries, to broaden and enhance co-operation between natural and legal persons, and particularly between firms and agencies of the two Countries in every sphere of mutual interest, and more specifically in the following areas:

- industry and technological processes
- agriculture and agri-food industry
- transport
- conventional and renewable energy
- telecommunications and information technology
- health care
- environmental protection and prevention of industrial accidents
- nuclear safety
- tourism
- domestic trade and consumer protection
- support extended to small and medium-sized enterprises
- management, vocational training, and secondments
- financial services and the tertiary sector.

### Article 4

Under this Agreement, particular focus shall be placed on the following forms of co-operation:

1. Co-operation, including joint production, between industrial, agricultural and services enterprises in order to make the best use of production capabilities, the enhancement of competitiveness and the marketing of products on the markets of both Countries or on third markets.
2. Co-operation between natural and legal persons in order to develop and update technical processes and working methods.

3. Výměnu vynálezů, patentů, zkušeností z oblasti průmyslu a techniky, know-how a nových technologií a přípravu a realizaci společných výzkumných projektů.
4. Školení personálu a výměnu expertů, konzultantů a stipendistů.
5. Zakládání společných podniků.
6. Další formy spolupráce oboustranného zájmu se zvláštním zřetelem na rozvíjení spolupráce mezi podniky střední a malé velikosti obou států.

#### Článek 5

Uznávající význam bezpečnosti a stability dodávek energie pro rozvoj hospodářské spolupráce, Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost odvětví energetiky, zejména petrochemickému průmyslu. Tato spolupráce bude rozvíjena důsledně v souladu s principy stanovenými Evropskou energetickou chartou.

#### Článek 6

Smluvní strany budou spolupracovat ke zvýšení bezpečnosti jaderných elektráren se zvláštním zřetelem na jejich konstrukci odpovídající mezinárodním bezpečnostním normám.

3. Exchanging inventions, patents, technical and industrial experiences, know-how and new technologies, and preparing and implementing joint research projects.
4. Personnel training and exchanging experts, consultants, and fellowship-holders.
5. Setting up joint ventures.
6. Other forms of co-operation of mutual interest with a particular emphasis to enhancing co-operation between medium and small-sized firms in each Country.

#### Article 5

Recognizing the importance of the security and stability of energy supplies for the development of economic co-operation, the Contracting parties shall devote special attention to the energy sector, in particular downstream oil sector. This co-operation will be developed consistently with the principles set forth in the European Energy Charter.

#### Article 6

The Contracting Parties shall co-operate to improve the safety of nuclear power stations, with particular reference to the construction of plants complying with international safety standards.

## Článek 7

Smluvní strany potvrzují zvláštní význam ochrany životního prostředí pro moderní průmyslový rozvoj a budou zkoumat nejvhodnější způsoby spolupráce v této oblasti s cílem stimulovat udržitelný rozvoj přírodních zdrojů. Smluvní strany rovněž rozvinou dvoustrannou spolupráci v oblasti předcházení průmyslovým haváriím a přírodním katastrofám.

## Článek 8

Považující úvěr za důležitý nástroj pro rozvoj a zvýšení dodávek zařízení a poskytování technické pomoci, obě Smluvní strany přezkoumají problematiku vývozních úvěrů, které podléhají omezením vyplývajícím z mezinárodních závazků přijatých jedním či druhým státem, jakož i z jejich příslušných právních řádů.

## Článek 9

Smluvní strany podniknou v souladu s platným právním řádem svých států kroky usnadňující otevírání zastoupení organizací, agentur, firem, bank a družstev jak v České republice, tak i v Italské republice.

Smluvní strany budou podporovat iniciativy zaměřené na rozvíjení kontaktů mezi zainteresovanými subjekty, techniky a experty obou států.

Smluvní strany budou rovněž napomáhat účasti zainteresovaných subjektů jednoho státu na veletrzích pořádaných ve druhém státě, při výměně misí technických a hospodářských expertů a organizování konferencí a dnů techniky.

### Article 7

The Contracting Parties confirm the special importance of environmental protection to modern industrial development and undertake to study the most appropriate ways of co-operation in this sector, with the aim of providing incentives for the sustainable development of natural resources. The Contracting Parties shall also develop bilateral co-operation in the fields of the industrial accidents and natural disaster prevention.

### Article 8

Considering credit to be an important instrument for developing and increasing the supply of plants and of technical assistance, both Contracting Parties shall review the issues relating to export credits, subject to the constraints imposed by the international commitments undertaken by either Country as well as by their respective laws and regulations in force.

### Article 9

The Contracting Parties shall take steps in accordance with their respective laws and regulations in force to facilitate the opening of representative offices of organizations, agencies, firms, banks and cooperatives both in the Czech Republic and in Italy.

The Contracting Parties shall promote initiatives intended to foster contacts between concerned entities, technicians and experts of both Countries.

The Contracting Parties shall also promote the participation of concerned entities of either Country in fairs held in the other Country, the exchange of the missions by technicians and economic experts, and the organization of conferences and technology weeks.

## Článek 10

Smluvní strany budou, v rámci svých možností, podporovat rozvoj silničních, železničních (včetně kombinované dopravy), leteckých a telekomunikačních spojů mezi sebou, které považují za významný faktor dalšího posilování vztahů ve všech oblastech.

## Článek 11

Smluvní strany vytvoří „Pracovní skupinu pro všeobecné hospodářské záležitosti“, která se bude zabývat hledisky podpory a koordinace veškerých oblastí spolupráce, které jsou předmětem této Dohody, jakož i otázkami rozvoje oboustranných hospodářských vztahů. Pracovní skupina, které bude předsedat za českou stranu představitel Ministerstva průmyslu a obchodu a za italskou stranu představitel Ministerstva zahraničních věcí, bude složena z představitelů státních orgánů, které jsou příslušné pro řešení záležitostí, kterými se Skupina bude zabývat.

Smluvní strany rovněž vytvoří „Pracovní skupinu pro podporu obchodu, průmyslovou a hospodářskou spolupráci“, která bude napomáhat rozvoji hospodářské, průmyslové a technické spolupráce a odpovídající výměně podporou a uskutečňováním příslušných projektů. Pracovní skupina, které bude předsedat za českou stranu představitel Ministerstva průmyslu a obchodu a za italskou stranu představitel Ministerstva zahraničního obchodu, se bude skládat převážně z představitelů podnikatelských a průmyslových sdružení.

Obě Pracovní skupiny budou zasedat na odpovídající úrovni podle potřeby a na žádost jedné ze Smluvních stran střídavě v České republice a v Italské republice.

### Article 10

The Contracting Parties shall, as far as possible, support the development of road, rail (including intermodal transport), air and telecommunications links between each other, deeming these to be an essential factor for the further enhancement of relations in all fields.

### Article 11

The Contracting Parties shall set up a "Working Group for General Economic Matters" which will attend to the aspects relating to fostering and co-ordinating all the areas of co-operation covered by this Agreement, as well as issues relating to the development of bilateral economic relations. This Working Group, chaired for the Czech Party by a representative of the Ministry of Industry and Trade and for the Italian Party by a representative of the Ministry of Foreign Affairs, shall be composed of representatives of the government departments that are competent for the matters dealt with by the Group.

The Contracting Parties shall also set up a "Working Group for Trade Promotion, Industrial and Economic Co-operation" which shall endeavour to develop economic, industrial and technical co-operation and related exchanges, by promoting and implementing the related projects. This Working Group, chaired for the Czech Party by a representative of the Ministry of Industry and Trade and for the Italian Party by a representative of the Ministry of Foreign Trade, shall mainly be composed of representatives of the business and industrialists' associations.

Both Working Groups shall meet at the corresponding level as required and upon request of one Contracting Party alternatively in the Czech Republic and in the Italian Republic.

## Článek 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení druhé ze dvou diplomatických nót potvrzujících splnění vnitrostátních procedur stanovených ústavními a dalšími platnými právními předpisy státu každé z obou Smluvních stran.

## Článek 13

Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let ode dne jejího vstupu v platnost a bude automaticky každoročně prodlužována o jeden rok, pokud ji jedna ze Smluvních stran písemně nevypoví diplomatickou cestou, nejpozději šest měsíců před lhůtou ukončení její platnosti.

Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Italskou republikou Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Italskou republikou o hospodářské spolupráci v oblasti průmyslu z 30. dubna 1970.

Na důkaz tohoto níže podepsaní zmocněnci, jsouce k tomu řádně pověřeni svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 4. listopadu 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, italském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu textu bude anglický text rozhodující.

Za vládu  
České republiky  
JUDr. Pavel Dvořák v. r.  
náměstek ministra  
průmyslu a obchodu

Za vládu  
Italské republiky  
Piero Fassino v. r.  
náměstek ministra  
zahraničních věcí

## Article 12

This Agreement shall enter into force on the receiving date of the second of the two notifications confirming the fulfilment of the internal procedures provided for by the Constitution and the relevant laws in force in the States of the Contracting Parties.

## Article 13

This Agreement shall remain in force for five years from the day of its entry in force, and shall be tacitly extended on a year-by-year basis unless either Contracting Party denounces it, through diplomatic channels, no later than six months before its expiry date.

On the date of entering into force of this Agreement, the Agreement on Economic Co-operation in Industry, of 30 April 1970 between the Czechoslovak Socialist Republic and the Italian Republic, shall cease to have effect on the relations between the Czech Republic and the Italian Republic.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Prague on 4 November 1997 in two originals, each in the Czech, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence on interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CZECH REPUBLIC

Pavel Dvořák  
Deputy Minister of Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Piero Fassino  
Deputy Minister of Foreign Affairs

**31****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 1999 byla v Budapešti podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 21. března 2001.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dne 21. března 2001.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

## SMLOUVA

### mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích

Česká republika a Maďarská republika (dále jen „smluvní strany“) přesvědčeny o potřebnosti spolupráce a vedeny přáním usnadnit vzájemnou pomoc při katastrofách a závažných haváriích,

se dohodly takto:

#### Článek 1

##### Vymezení pojmů

Pojmy používané v této smlouvě mají následující význam:

- a) „katastrofa a závažná havárie“ je mimořádná událost vzniklá působením ničivých přírodních sil nebo jako důsledek lidské činnosti, která ve značné míře ohrožuje životy, zdraví lidí, majetkové hodnoty nebo životní prostředí a která vyžaduje přijetí mimořádných opatření;
- b) „žádající smluvní strana“ je smluvní strana, jejíž příslušné orgány žádají o poskytnutí pomoci od druhé smluvní strany;
- c) „žádaná smluvní strana“ je smluvní strana, jejíž příslušné orgány vyhověly žádosti druhé smluvní strany o poskytnutí pomoci;
- d) „záchranné jednotky a další osoby“ jsou skupiny osob nebo jednotlivé osoby, jež byly určeny žádanou smluvní stranou k poskytnutí pomoci;
- e) „vybavení“ jsou technické prostředky, dopravní prostředky a jiný materiál, které jsou určeny k poskytnutí pomoci, jakož i výstroj a předměty osobní potřeby členů záchranných jednotek a dalších osob;
- f) „předměty pomoci“ jsou předměty, které jsou určeny ke zmírnění následků katastrof a závažných havárií a jsou určeny k bezplatnému předání;
- g) „tranzitní stát“ je smluvní strana nebo třetí stát, přes jehož území přecházejí nebo přelétávají záchranné jednotky a další osoby nebo přes které je přepravováno vybavení nebo předměty pomoci za účelem poskytnutí pomoci.

#### Článek 2

##### Předmět Smlouvy

(1) Smluvní strany si v souladu se svými možnostmi poskytují vzájemně pomoc při katastrofách a závažných haváriích, které nemohou být účinně zvládnuty žádající smluvní stranou.

(2) Tato smlouva upravuje podmínky vzájemného dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách a závažných haváriích na území žádající smluvní strany na základě žádosti o pomoc a některé další formy spolupráce při ochraně před katastrofami a závažnými haváriemi.

#### Článek 3

##### Kompetence

(1) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádostí smluvních stran o pomoc a pro předávání a přijímání informací o nebezpečí nebo vzniku katastrofy nebo závažné havárie (dále jen „příslušné orgány“) jsou:

v České republice

Ministerstvo vnitra,

v Maďarské republice

Ministerstvo vnitra.

(2) Příslušný orgán žádající smluvní strany v žádosti o pomoc uvede zejména druh, formu a rozsah požadované pomoci a případně i osoby a orgány určené k navázání kontaktů. Zároveň bude informovat o rozsahu katastrofy nebo závažné havárie, jejich následcích a o dosud podniknutých opatřeních.

(3) Příslušné orgány mohou při provádění této smlouvy vstupovat do bezprostředního styku. K tomuto účelu se navzájem informují o přesných údajích pro udržování vzájemného styku, zejména o svých adresách a telekomunikačním spojení.

#### Článek 4

##### **Způsob poskytování pomoci**

(1) Pomoc může být poskytnuta vysláním záchranných jednotek a dalších osob, poskytnutím vybavení, předmětů pomoci, potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Pokud tato smlouva nestanoví jinak, spolupráce smluvních stran se uskutečňuje v souladu s jejich vlastními právními předpisy.

(3) Smluvní strany zajistí, aby záchranné jednotky a další osoby byly nasazeny při poskytování pomoci pouze v souladu s jejich posláním, výcvikem a vybavením. Žádající smluvní strana zajistí záchranným jednotkám a dalším osobám vyslaným na její území bezpečnost.

(4) Záchranné jednotky a další osoby ukončí svou činnost po splnění úkolu, nebo když se tak vzájemně dohodnou příslušné orgány smluvních stran. Poté se záchranné jednotky a další osoby neprodleně vrátí zpět na území žádané smluvní strany.

#### Článek 5

##### **Překračování státních hranic a pobyt**

(1) Pro zabezpečení účinnosti a rychlosti potřebné k poskytnutí pomoci zajistí smluvní strany omezení formalit při překračování státních hranic na nejmenší možnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky a další osoby smějí v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území žádající smluvní strany bez cestovních dokladů, bez víz a bez povolení k pobytu. Vedoucí záchranné jednotky na požádání předloží doklad o pověření k poskytnutí pomoci obsahující údaje o druhu pomoci, druhu záchranné jednotky a jmenný seznam jejích členů. Dále předloží platný služební průkaz opatřený fotografií nebo doklad totožnosti. Další osoby ve smyslu článku 1 písm. d) musí na požádání předložit doklad o pověření k poskytnutí pomoci a doklad totožnosti. V obzvláště naléhavých případech lze doklad o pověření nahradit jiným vhodným způsobem. Vzory dokladů o pověření k poskytnutí pomoci obsahuje příloha této smlouvy.

(3) V obzvláště naléhavých případech lze po předchozím souhlasu tranzitního státu překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom neprodleně informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic a celní orgány.

(4) Členové záchranných jednotek jsou oprávněni na území žádané smluvní strany nosit uniformu, pokud patří k jejich běžné výstroji. Smluvní strany neomezují používání výstražných znamení na vozidlech záchranných jednotek druhé smluvní strany.

(5) Smluvní strany použijí ustanovení odstavců 1 až 4 i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem. Příslušné orgány se včas vzájemně informují o tom, že vznikla potřeba tranzitu, a dohodnou druh a způsob jeho provedení.

#### Článek 6

##### **Dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci**

(1) Smluvní strany usnadní přepravu vybavení a předmětů pomoci přes státní hranice. Vedoucí záchranné jednotky a další osoby jsou povinni při překračování státních hranic předat celním orgánům druhé smluvní strany seznam vybavení a seznam předmětů pomoci. Seznamy jsou součástí dokladu o pověření k poskytnutí pomoci a jejich vzory obsahuje příloha této smlouvy. Jestliže ve zvláště naléhavém případě dojde k překročení státních hranic mimo hraniční přechod, je třeba tyto seznamy předat bez prodlení příslušnému celnímu orgánu při první vhodné příležitosti. Léčivé přípravky obsahující omamné a psychotropní látky, které jsou součástí předmětů pomoci, je třeba uvést v samostatném podrobném seznamu.

(2) U vozidel používaných záchrannými jednotkami a u vozidel zabezpečujících přepravu prostředků pomoci smluvní strany nevyžadují povolení pro mezinárodní silniční přepravu.

(3) Záchranné jednotky a další osoby nesmí vyvážet a dovážet kromě vybavení a předmětů pomoci žádné jiné zboží.

(4) Na vybavení a předměty pomoci se nevztahují zákazy a omezení platná pro pohyb zboží přes státní hranice. Vybavení a předměty pomoci jsou, v případě prokázání určení, osvobozeny od cla, daní a veškerých jiných poplatků uplatňovaných v případě vývozu a dovozu.

(5) Vybavení, které nebylo spotřebováno nebo zničeno, je třeba vyvézt zpět na území žádané smluvní strany. Bude-li vybavení ponecháno na území žádající smluvní strany jako předmět pomoci, je třeba tuto skutečnost oznámit s uvedením množství, druhu a místa zanechání příslušnému orgánu žádající smluvní strany, který o tom bude neprodleně informovat příslušný celní orgán žádající smluvní strany. Na vybavení takto

zanechané na území žádající smluvní strany se vztahuje osvobození od cla, daní a veškerých jiných poplatků uvedené v odstavci 4 v souladu s právními předpisy strany žádající o pomoc.

(6) Ustanovení odstavců 4 a 5 je třeba uplatňovat i v případě léčivých přípravků, které obsahují omamné nebo psychotropní látky. Tyto přípravky mohou záchranné jednotky a další osoby dovézt jen v množství odpovídajícím naléhavým zdravotnickým potřebám a aplikovat je může jen kvalifikovaný zdravotnický personál podle právních předpisů smluvní strany, ke které záchranná jednotka a další osoby patří. Tento dovoz a vývoz přípravků se nepovažuje za dovoz a vývoz zboží podle mezinárodních smluv o omamných a psychotropních látkách, kterými jsou smluvní strany vázány.

(7) Jestliže jsou součástí předmětů pomoci léčivé přípravky obsahující omamné a psychotropní látky, zašle orgán registrovaný Mezinárodním úřadem pro kontrolu omamných látek strany poskytující pomoc seznam těchto látek orgánu registrovanému Mezinárodním úřadem pro kontrolu omamných látek strany žádající o pomoc. Pokud by zaslání tohoto seznamu bránila situace vzniklá následkem katastrofy nebo závažné havárie, strana poskytující pomoc zašle seznam přímo Mezinárodnímu úřadu pro kontrolu omamných látek. Smluvní strany budou při dovozu a vývozu léčivých přípravků obsahujících omamné a psychotropní látky přihlížet k doporučením Světové zdravotnické organizace týkajícím se předmětu této smlouvy.

(8) Dovozy zbraní, munice a výbušnin, s výjimkou průmyslových trhavin potřebných k poskytnutí pomoci, na území žádající smluvní strany je zakázán.

(9) Žádající smluvní strana umožní chemickou očistu, radiologickou očistu a desinfekci vybavení. Jestliže je nebude možné provést, vybavení se ponechá na území žádající smluvní strany.

(10) Ustanovení tohoto článku se přiměřeně použijí i v případě, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem.

## Článek 7

### Používání letadel

(1) Letadel lze použít pro rychlou přepravu záchranných jednotek a dalších osob, vybavení, předmětů pomoci, jakož i k provádění dalších forem záchranné činnosti.

(2) Použití letadla je nutné oznámit příslušnému orgánu žádající smluvní strany s uvedením údajů o druhu letadla, státu registrace, registrační značce, posádce, cestujících, nákladu, předpokládané trase a místě přistání a časových údajů o letu.

(3) Každá smluvní strana umožní, aby letadla vypravovaná z území druhé smluvní strany podle odstavce 1 mohla přelétávat její území a přistávat a startovat i z jiných určených míst než z veřejných mezinárodních letišť.

(4) Pokud z odstavců 2 a 3 nevyplývá něco jiného, použijí se právní předpisy platné pro letecký provoz smluvních stran a postupy pro přelet státních hranic stanovené v příslušných mezinárodních smlouvách, jimiž jsou smluvní strany vázány. Letový plán musí obsahovat odkaz na tuto smlouvu.

## Článek 8

### Překračování a přelet území třetího státu

(1) V případě vzniku potřeby překročení nebo přeletu území třetího státu záchrannými jednotkami a dalšími osobami žádané smluvní strany nebo přepravy vybavení a předmětů pomoci požádá žádající smluvní strana tranzitní stát o příslušné povolení.

(2) Příslušný orgán žádající smluvní strany dohodne s příslušnými orgány tranzitního státu druh a způsob přepravy a její ulehčení.

## Článek 9

### Koordinace a řízení

(1) Záchranné práce, likvidaci následků katastrof a závažných havárií a pomoc postiženému obyvatelstvu na území žádající smluvní strany řídí a koordinují osoby a orgány, jež jsou k tomu příslušné podle právních předpisů této smluvní strany.

(2) Pokyny pro záchranné jednotky žádané smluvní strany jsou předávány jen prostřednictvím jejich vedoucích.

(3) Příslušné orgány provedou potřebná opatření pro zajištění vzájemného spojení a spojení mezi záchrannými jednotkami v místě poskytování pomoci. Příslušné orgány poskytují záchranným jednotkám pomoc a ochranu a vytváří podmínky pro bezpečný výkon práce.

## Článek 10

### Náklady na poskytování pomoci

(1) Žádaná smluvní strana nemá nárok na náhradu výdajů za poskytnutou pomoc, včetně výdajů vzniklých spotřebováním, poškozením, zničením nebo ztrátou vybavení.

(2) Výdaje na pomoc, kterou žádaná smluvní strana na žádost druhé smluvní strany pouze zprostředkovává od právnických nebo fyzických osob, nese žádající smluvní strana a přímo je hradí, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(3) Pokud záchranné jednotky a další osoby spotřebují při zásahu anebo v přímé souvislosti s ním své zásoby, jsou jim poskytnuty žádající smluvní stranou v potřebném rozsahu bezplatně. Žádající smluvní strana zajistí záchranným jednotkám a dalším osobám bezplatně ubytování, stravu a v případě potřeby i neodkladnou lékařskou pomoc.

(4) Ustanovením odstavce 1 není vyloučena možnost hrazení výdajů žádající smluvní stranou, pokud se na tom smluvní strany dohodnou.

## Článek 11

### Náhrada škod

(1) Každá smluvní strana se zříká vůči druhé smluvní straně všech nároků na náhradu škody v případě škod na majetku, které způsobil člen záchranné jednotky při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(2) Každá smluvní strana se zříká všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchranné jednotky, ke kterým došlo při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(3) Pokud člen záchranné jednotky žádané smluvní strany způsobí na území žádající smluvní strany při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy škodu třetí osobě, odpovědnost za škodu nese žádající smluvní strana.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 se přiměřeně použijí i pro další osoby ve smyslu článku 1 písm. d).

(6) Ustanovení tohoto článku se vztahují na škodní případy vzniklé v souvislosti s činností členů záchranné jednotky a dalších osob v době od okamžiku vstupu do ukončení pobytu záchranné jednotky a dalších osob na území žádající smluvní strany.

(7) Příslušné orgány úzce spolupracují, aby usnadnily posuzování nároků na náhradu škody. Za tímto účelem si vyměňují veškeré jim dostupné informace.

## Článek 12

### Další formy spolupráce

(1) Smluvní strany spolupracují zejména v následujících oblastech:

- a) poskytování pomoci podle této smlouvy;
- b) předpověď, prevence katastrof a závažných havárií a vyhodnocování a likvidace jejich následků, přičemž si vyměňují informace vědeckého a technického charakteru a praktické zkušenosti;
- c) organizování konferencí, studijních pobytů, vědeckých programů a odborných kurzů pro odborníky, včetně spolupráce příslušných školicích zařízení, jakož i provádění společných cvičení;
- d) výměna informací o nebezpečích a následcích katastrof a závažných havárií, především pokud se mohou rozšířit na území druhé smluvní strany;
- e) vyšetřování příčin katastrof a závažných havárií.

(2) Při spolupráci podle odstavce 1 písm. b) až e) mohou kromě příslušných orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 této smlouvy vstupovat do bezprostředního styku i další orgány k tomu oprávněné dle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.

(3) Ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí i pro organizování a provádění společných cvičení zaměřených na ochranu před katastrofami a závažnými haváriemi.

## Článek 13

### Spolupráce humanitárních organizací

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi humanitárními organizacemi při katastrofách a závažných haváriích a budou vytvářet nezbytné podmínky pro její realizaci.

## Článek 14

## Ochrana osobních údajů

Pokud se na základě této smlouvy předávají osobní údaje, platí následující ustanovení s tím, že je nutno postupovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran:

- a) Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely, které jsou uvedené v této smlouvě, a za podmínek stanovených předávajícím orgánem.
- b) Příjemce na požádání informuje předávající orgán o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Osobní údaje smějí být předávány pouze orgánům spolupracujícím při provádění této smlouvy oprávněným k nakládání s osobními údaji. Příjemce může poskytovat osobní údaje jen s předchozím písemným souhlasem předávajícího orgánu.
- d) Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost s ohledem na účel sledovaný předáním. Přitom je třeba respektovat zákazy předávání údajů stanovené vnitrostátními právními předpisy. Zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutné tuto skutečnost příjemci neprodleně sdělit. Příjemce je povinen provést jejich opravu nebo údaje zničit.
- e) Pokud právní předpisy platné pro předávající orgán předpokládají s ohledem na předané osobní údaje zvláštní lhůty pro výmaz údajů, upozorní předávající orgán na tyto lhůty příjemce. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané osobní údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné pro účel, pro který byly předány.
- f) Předávající orgán a příjemce jsou povinni vést evidenci o předání a příjmu osobních údajů.
- g) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předané osobní údaje proti neoprávněnému přístupu, neoprávněné změně a neoprávněnému zveřejnění.

## Článek 15

## Urovnání sporů

Případné spory související s výkladem nebo prováděním této smlouvy budou smluvní strany řešit jednáním příslušných orgánů, popřípadě diplomatickou cestou.

## Článek 16

## Jiné smluvní úpravy

Práva a závazky smluvních stran, které vyplývají z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou smluvní strany vázány, nejsou touto smlouvou dotčeny.

## Závěrečná ustanovení

## Článek 17

Příloha této smlouvy může být měněna dohodou příslušných orgánů uvedených v článku 3 odst. 1 této smlouvy.

## Článek 18

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

(3) Ukončení platnosti této smlouvy nemá vliv na závazky týkající se jejího provádění, které ke dni ukončení její platnosti ještě trvají.

Dáno v Budapešti dne 17. června 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku  
PhDr. Václav Grulich v. r.  
ministr vnitra

Za Maďarskou republiku  
Dr. Sándor Pintér v. r.  
ministr vnitra

## **Příloha**

### **ke Smlouvě mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích**

Vzory dokladů o pověření k poskytnutí pomoci podle článku 5 odst. 2 Smlouvy a seznamů vybavení a předmětů pomoci podle článku 6 odst. 1 Smlouvy.

## A

## VZOR

**Doklad o pověření k poskytnutí pomoci\*)**

.....  
Název vystavujícího orgánu  
podle článku 3 odst. 1 Smlouvy

.....  
Místo a datum vystavení

Potvrzuje se tímto, že ..... je vedoucím české/maďarské\*\*) záchranné jednotky, která byla vyslána v souladu se Smlouvou mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích ze dne ..... k poskytnutí pomoci na území .....

V souladu se Smlouvou na základě tohoto dokladu záchranná jednotka:

- může překračovat státní hranice a pobývat na území České republiky/Maďarské republiky\*\*);
- může překračovat státní hranice a přecházet přes území České republiky/Maďarské republiky\*\*)

Česká/maďarská záchranná\*\*) jednotka sestává z ..... osob.

Členy záchranné jednotky jsou:

1 .....

..

..

..

.....  
podpis osoby určené orgánem  
uvedeným v článku 3 odst. 1  
Smlouvy

\*) Doklad je nutno vyplnit v českém/maďarském a anglickém jazyce.

\*\*) Nehodící se škrtněte.

**B****VZOR****Doklad o pověření k poskytnutí pomoci\*)**

.....

Název vystavujícího orgánu  
podle článku 3 odst. 1 Smlouvy

.....

Místo a datum vystavení

Potvrzuje se tímto, že ..... byl vyslán v souladu se  
Smlouvou mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o spolupráci a vzájemné  
pomoci při katastrofách a závažných haváriích ze dne ..... k poskytnutí  
pomoci na území .....

V souladu se Smlouvou na základě tohoto dokladu uvedená osoba:

- může překračovat státní hranice a pobývat na území České republiky/Maďarské republiky\*\*);
- může překračovat státní hranice a přecházet přes území České republiky/Maďarské republiky\*\*)

.....

podpis osoby určené orgánem  
uvedeným v článku 3 odst. 1  
Smlouvy

\*) Doklad je nutno vyplnit v českém/maďarském a anglickém jazyce.

\*\*) Nehodící se škrtněte.

## C

## VZOR

## Seznam vybavení\*)

podle článku 6 Smlouvy mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o  
spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích

.....  
Název vystavujícího orgánu  
podle článku 3 odst. 1 Smlouvy

.....  
Místo a datum vystavení

## 1) Obsah vybavení:

| Název | Druh | Typ | Počet kusů |
|-------|------|-----|------------|
|-------|------|-----|------------|

1.

..

..

..

## 2) Cílová země

## 3) Název tranzitního státu/států\*\*)

.....  
podpis osoby určené orgánem  
uvedeným v článku 3 odst. 1  
Smlouvy

\*) Seznam je nutno vyhotovit v českém/maďarském a anglickém jazyce ve dvou exemplářích.

\*\*) Nehodící se škrtněte.

Poznámka: Vybavení, které bylo ponecháno na území žádající smluvní strany jako předmět pomoci, je nutno uvést jako dodatek seznamu (článek 6 odst. 5 a 6 Smlouvy).

D

## VZOR

**Seznam prostředků pomoci\*)**

podle článku 6 Smlouvy mezi Českou republikou a Maďarskou republikou o  
spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách a závažných haváriích

.....  
Název vystavujícího orgánu  
podle článku 3 odst. 1 Smlouvy

.....  
Místo a datum vystavení

## 1) Předměty pomoci:

| Název | Druh | Typ | Počet kusů |
|-------|------|-----|------------|
|-------|------|-----|------------|

1.

..

..

..

## 2) Cílová země

## 3) Název tranzitního státu/států\*\*)

.....  
podpis osoby určené orgánem  
uvedeným v článku 3 odst. 1  
Smlouvy

\*) Seznam je nutno vyhotovit v českém/maďarském a anglickém jazyce ve dvou  
exemplářích

\*\*) Nehodící se škrtněte.

Poznámka: Předměty pomoci, které se vyváží zpět na území žádané smluvní strany,  
je nutno uvést jako dodatek seznamu.

## 32

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. ledna 2001 bylo v Bruselu podepsáno Rozhodnutí č. 2/2001 Rady přidružení EU – ČR ze dne 23/01/2001 pozměňující Protokol 4 k Evropské dohodě s Českou republikou týkající se pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce. \*) \*\*) \*\*\*) \*\*\*\*\*)

Rozhodnutí č. 1/2001 vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 dnem jeho přijetí a provádí se s účinkem od 1. ledna 2001.

České znění Rozhodnutí se vyhláší současně.

- 
- \*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.
- \*\*) Rozhodnutí č. 3/96 Rady přidružení, přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé, z 29.11.1996 o změně Protokolu 4 k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé podepsané dne 12. prosince 1996 bylo vyhlášeno pod č. 67/1997 Sb.
- \*\*\*) Rozhodnutí č. 6/98 Rady přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé ze dne 21. prosince 1998 o změně Protokolu 4 k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé bylo vyhlášeno pod č. 75/1999 Sb.
- \*\*\*\*\*) Rozhodnutí č. 3/1999 Rady přidružení EU – ČR z 15. prosince 1999 pozměňující Protokol 4 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k Evropské dohodě EU – ČR bylo vyhlášeno pod č. 16/2000 Sb. m. s.

**ROZHODNUTÍ Č. 2/2001 RADY PŘIDRUŽENÍ EU – ČR**

ze dne 23/01/2001

**pozměňující Protokol 4 k Evropské dohodě s Českou republikou  
týkající se definice pojmu „původní výrobky“  
a metod administrativní spolupráce****RADA PŘIDRUŽENÍ,**

Majíce na zřeteli Evropskou dohodu zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé, podepsanou v Bruselu 4. října 1993, a zvláště článek 38 Protokolu 4;

Vzhledem k tomu, že:

- (1) jsou vhodné některé technické úpravy, aby se opravily odlišnosti mezi jednotlivými jazykovými verzemi textu;
- (2) seznam nedostatečného opracování a zpracování je třeba upravit k zajištění správného výkladu a je třeba vzít v úvahu potřebu zahrnutí některých operací dříve neobsažených v tomto seznamu;
- (3) ustanovení týkající se dočasného užívání paušálních úrokových sazeb v případech, kde je zakázáno vrácení cla (drawback) nebo jsou poskytovány výjimky z celních sazeb, potřebují být prodloužena do 31. prosince 2001;
- (4) vznikla potřeba ustanovit systém účetního rozlišování původních a nepůvodních materiálů, podléhající autorizaci celních orgánů;
- (5) je třeba revidovat ustanovení týkající se částek vyjádřených v euro za účelem objasnění postupu a pro poskytnutí větší stability úrovně částek v národních měnách;
- (6) je třeba brát v úvahu, že určité materiály se v dotčených zemích nevyrábějí, musí být provedena oprava v seznamu požadavků na opracování a zpracování, které musí nepůvodní materiály splnit pro získání statusu původu,

**ROZHODLA TAKTO:****Článek 1**

Protokol 4 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v člancích 3 a 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto materiály ve Společenství nebo České republice.“.

2. Článek 7 se nahrazuje tímto:

**„Článek 7****Nedostatečné opracování nebo zpracování**

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statusu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:

- a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav výrobků během dopravy a skladování;
- b) rozebírání a sestavování balíků;
- c) mytí, praní, čištění; odstraňování prachu, oxidu, oleje, nátěru nebo jiných povrchových vrstev;
- d) žehlení nebo mandlování textilií;
- e) prosté natírání, malování, leštění;
- f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a glazování obilovin a rýže;
- g) operace spočívající v barvení cukru nebo vytváření kostek cukru a podobných tvarů z cukru;
- h) loupání, vypeckování a louskání, ovoce, ořechů a zeleniny;
- i) broušení, ostření; prosté mletí, drcení nebo prosté řezání, stříhání, krájení, sekání, štípání;
- j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání, sdružování; (včetně tvorby souprav předmětů);

- k) prosté uložení do láhví, plechovek, baněk, sáčků, pytlů, pouzder, beden, krabic, upevnění na podložky a všechny ostatní prosté balicí operace;
- l) připojování nebo tištění značek, štítků, log a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;
- m) prosté mísení výrobků, též různých druhů;
- n) prosté sestavování částí výrobků za účelem vytvoření kompletního výrobku nebo rozebírání výrobků na části;
- o) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech a) až n);
- p) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky buď ve Společenství nebo České republice jsou posuzovány společně při určování, zda je opracování nebo zpracování, kterému byly tyto výrobky podrobeny, považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.“

3. Poslední věta odstavce 6 článku 15 se nahrazuje tímto: „Ustanovení tohoto odstavce se uplatní do 31. prosince 2001.“

4. Za článek 20 se vkládá následující článek:

#### „Článek 20a Účetní rozlišování

1. Jestliže oddělené skladování zásob původních a nepůvodních materiálů, které jsou totožné a zaměnitelné, způsobuje značné náklady nebo materiální obtíže, celní orgány mohou na písemnou žádost dotčené osoby povolit použití tzv. metody „účetního rozlišování“ pro vedení takových zásob.

2. Tato metoda musí být schopna zajistit, že pro určité stanovené období je množství získaných výrobků, které mohou být považovány za „původní“, stejné jako to, které by bylo získáno, kdyby zásoby byly fyzicky odděleny.

3. Celní orgány mohou podmínit udělení tohoto povolení splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.

4. Tato metoda je zaznamenávána a uplatňována podle všeobecných účetních postupů platných v zemi, kde byl výrobek vyroben.

5. Držitel tohoto povolení může vydávat nebo žádat o důkazy původu, dle konkrétního případu, pro množství výrobků, které mohou být považovány za původní. Na žádost celních orgánů držitel předloží prohlášení o tom, jak bylo toto množství vedeno.

6. Celní orgány kontrolují využívání povolení a mohou je kdykoli odebrat, jestliže držitel jakýmkoli způsobem zneužije povolení nebo nesplní některou z dalších podmínek stanovených tímto protokolem.“

5. V první větě odstavce 1 článku 22 se za výraz „vývozce“ vkládá následující: „dále jen ‘schválený vývozce’“.

6. Článek 30 se nahrazuje tímto:

#### „Článek 30 Částky vyjádřené v euro

1. Pro uplatnění ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) v případech, kdy jsou výrobky fakturovány v jiné měně než euro, částky v národních měnách zemí uvedených v člancích 3 a 4 odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví každoročně každá příslušná země.

2. Zásilka využívá ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) na základě měny, ve které je vystavena faktura, v souladu s částkou stanovenou příslušnou zemí.

3. Částky vyjádřené v příslušné národní měně jsou přepočtem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října. Částky se sdělí Evropské komisi do 15. října a uplatní se od 1. ledna následujícího roku. Evropská komise oznámí odpovídající částky všem příslušným zemím.

4. Země může částky přepočítané z euro na národní měnu zaokrouhlit směrem nahoru nebo dolů. Zaokrouhlená částka se nesmí odlišovat od částky vyplývající z přepočtu o více než 5 %. Země může ponechat ekvivalent částky vyjádřené v euro ve své národní měně nezměněný, jestliže v okamžiku každoroční úpravy podle odstavce 3 přepočet této částky, před jakýmkoli zaokrouhlením, převyšuje stávající ekvivalent v národní měně o méně než 15 %. Ekvivalent v národní měně může zůstat nezměněn, pokud by z přepočtu vyplýval pokles hodnoty tohoto ekvivalentu.

5. Částky vyjádřené v euro budou revidovány Výborem přidružení, pokud o to požádá Společenství nebo

Česká republika. Při revizi Výbor přidružení posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“.

7. Příloha II se pozměňuje následujícím:

pravidlo pro číslo HS 5309 až 5311 se nahrazuje tímto:

|               |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| „5309 až 5311 | Tkaniny z jiných rostlinných textilních vláken; tkaniny z papírové příze:<br>– Obsahující gumové nitě<br>– Ostatní | Výroba z jednoduché příze <sup>7)</sup><br>Výroba z: <sup>7)</sup><br>– příze z kokosových vláken,<br>– jutové příze,<br>– přírodních vláken,<br>– chemických střížových vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání,<br>– chemických materiálů nebo textilní vlákniny, nebo<br>– papíru<br>nebo<br>potisk, spolu s nejméně dvěma přípravnými nebo dokončovacími operacemi (jako je praní, bělení, mercerování, tepelná úprava, počesávání, kalandrování, úprava proti srážlivosti, trvalá konečná úprava, dekátování, impregnace, zašívání a nopování), za předpokladu, že hodnota použité nepotisknuté textilie nepřesahuje 47,5 % ceny výrobku ze závodu |  |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

<sup>7)</sup> Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7.“.

## Článek 2

Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dnem jeho přijetí.

Bude se provádět s účinkem od 1. ledna 2001.

Dáno v Bruselu 23. ledna 2001.

Za Radu přidružení

Předseda:

A. Lindh v. r.

Tajemníci:

G. Scaramucci v. r.

P. Poštulka v. r.





**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začervodování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.